Pubblicato sul sito d'Ateneo
in data 17 aprile 2026

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI

Procedura selettiva libera di chiamata di una/un professoressa/professore Ordinaria/ordinario presso il Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali di questa Università, per il GSD 10/SPAN-01 – Lingue, letterature e culture spagnola e ispano- americane (profilo SSD SPAN-01/C) (D.R. n. 994 del 26.11.2025 – pubblicato sulla G.U. n. 93 del 28.11.2025) - cod. proc. ords_15D_1125_10/SPAN-01.

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura di chiamata indicata in epigrafe, nominata dal Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Cagliari con decreto n. 994 del 26/11/2025 e composta da:

- Prof.ssa Claudia Demattè, professoressa ordinaria presso l'Università di Trento, claudia.dematte@unitn.it ;
- Prof. Felice Gambin, professore ordinario presso l'Università di Verona, felice.gambin@univr.it;
- Prof. Augusto Guarino, professore ordinario presso l'Università di Napoli L'Orientale, aguarino@unior.it.

ha tenuto complessivamente tre riunioni in forma telematica:

- prima seduta il giorno 3/3/2026, ore 18-19;
- seconda seduta il giorno 10/4/2026, ore 16-17.50;
- terza seduta il giorno 10/4/2026, ore 18-19;

svolgendo i propri lavori dal 3/3/2026 al 10/4/2026, in accordo ai termini definiti dal Regolamento di Ateneo, dal bando della procedura in oggetto e dalla programmazione comunicata dalla commissione agli Uffici.

Il giorno 3/3/2026 alle ore 18, si è riunita per la prima seduta in forma telematica, e ha designato Presidente il prof. Augusto Guarino ed affidato le funzioni di Segretaria alla prof.ssa Claudia Demattè.

La Commissione, dopo avere preso visione del bando relativo alla procedura di chiamata di cui trattasi, ha specificato e dettagliato i criteri di valutazione dei candidati (allegato A).

Il giorno 10/4/2026 alle ore 16 la Commissione giudicatrice si è riunita per la seconda seduta in forma telematica per procedere alla valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, delle attività scientifiche, gestionali e dell'attività didattica svolta, dei seguenti candidati ammessi alla procedura:

1. Giuseppe TROVATO;
2. María Joaquina VALERO GISBERT;
3. Daniela ZIZI.

Esaminato l'elenco nominativo dei candidati inviato dall'Ufficio Concorsi dell'Università, i commissari hanno dichiarato:

- di non avere alcun vincolo di parentela o affinità entro il 4° grado incluso con i candidati e fra loro;
- che non sussistevano le cause di astensione di cui all'art. 51 del C.P.C.;
- che non avevano con i candidati più del 50% di pubblicazioni svolte in collaborazione.

Al termine della valutazione la Commissione ha formulato i giudizi collegiali sui candidati (all. B).
Alle ore 17.50 la seduta si è conclusa e la Commissione ha deciso di riconvocarsi il giorno 10/4/2026 alle ore 18 per la valutazione comparativa finale e la formulazione della graduatoria di merito.
Il giorno 10/4/2026 alle ore 18 la Commissione giudicatrice si è riunita per la terza seduta in forma telematica per procedere alla valutazione comparativa finale e a seguito della stessa ha deliberato all'unanimità di formulare la seguente graduatoria di merito:

1. **Daniela ZIZI punteggio complessivo pari a 84/100**
2. **Giuseppe TROVATO punteggio complessivo pari a 62/100**
3. **María Joaquina VALERO GISBERT punteggio complessivo pari a 55/100**

LA COMMISSIONE

Presidente - Prof. Augusto Guarino

Firmato digitalmente
da Augusto Guarino
Data: 10.04.2026
19:18:27 CEST

Membro - Prof. Felice Gambin (dichiarazione di concordanza)
Segretaria - Prof.ssa Claudia Demattè (dichiarazione di concordanza)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI

Procedura selettiva libera di chiamata di una/un professoressa/professore Ordinaria/ordinario presso il Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali di questa Università, per il GSD 10/SPAN-01 – Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (profilo SSD SPAN-01/C) (D.R. n. 994 del 26.11.2025 – pubblicato sulla G.U. n. 93 del 28.11.2025) - cod. proc. ords_15D_1125_10/SPAN-01.

ALLEGATO "B" AL VERBALE DELLA SECONDA SEDUTA
(Giudizi collegiali sui candidati)

CANDIDATO Giuseppe TROVATO

Giudizio della Commissione:
Il candidato è professore associato del settore scientifico disciplinare SPAN-01/C Lingua, traduzione e linguistica spagnola presso l'Università Ca' Foscari di Venezia dal 2022. In tale ruolo, ha tenuto regolare attività didattica e svolto alcuni compiti organizzativi e di gestione.
La ricerca scientifica del candidato è centrata soprattutto sull'analisi contrastiva italiano-spagnolo, in prospettiva traduttologica e di didattica della mediazione linguistica. La valutazione complessiva del candidato traccia il profilo di uno studioso assiduamente impegnato nell'attività didattica istituzionale, ben inserito in una rete di collaborazioni internazionali e caratterizzato da una produzione scientifica di carattere pedagogico (sul versante dell'apprendimento e l'insegnamento italiano/spagnolo) e di buona ricognizione dei fenomeni studiati.

Pubblicazioni scientifiche
Il candidato presenta alla valutazione 15 contributi coerenti con il settore di appartenenza. Rilevanti, in questo senso, i volumi 1) *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español-italiano)*, (Granada, Editorial Comares, 2022), pp. 1-132; 2) *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE*, Madrid, Editorial ArcoLibros, 2016), pp. 1-92; 3) *Lingüística española y traducción desde la contrastividad*, (Roma, Aracne Editrice, 2018), pp. 1-196. I tre volumi propongono ricognizioni comparative, sul versante spagnolo/italiano, con una evidente e spesso dichiarata vocazione didattica più che di analisi scientifica originale, che conducono a esiti di una certa utilità pedagogica ma di non elevato interesse scientifico, soprattutto se valutato in dimensione internazionale. Lo stesso carattere hanno i contributi di minore estensione, nei quali appare anche qualche applicazione a campi multimediali come la sottotitolazione (si veda ad esempio il contributo del 2024 "La subtitulación como proceso de adaptación lingüístico-pragmática: una visión comparativa italiano-español", in *Cuadernos de Lingüística Hispánica* , vol. 44, pp. 1-22).
Punteggio: punti 30 /55

Titoli scientifici
Il candidato presenta una serie rilevante di collaborazioni in gruppi di ricerca nazionali e internazionali, così come una intensa partecipazione a comitati editoriali di riviste scientifiche. Apprezzabile appare anche l'attività di organizzazione di iniziative scientifiche.
Punteggio: punti 13 /15

Titoli didattici
Il candidato ha svolto con continuità e competenza i compiti didattici istituzionali relativi agli anni di servizio nell'attuale ruolo, compresi gli obblighi accessori (esami, tutorato, assistenza alla redazione di elaborati finali, ecc.), e ha svolto anche alcune attività di didattica presso istituzioni universitarie estere.
Punteggio: punti 14/20

Incarichi gestionali
Il candidato ha svolto con diligenza e competenza alcuni compiti didattici organizzativi e gestionali negli anni di servizio nell'attuale ruolo presso la sede di appartenenza
Punteggio: punti 5 /10

Al candidato è pertanto attribuito un punteggio complessivo pari a 62/100

CANDIDATA María Joaquina VALERO GISBERT

Giudizio della Commissione:
La candidata è Professore associato del settore scientifico disciplinare SPAN-01/C Lingua, traduzione e linguistica spagnola presso l'Università di Parma dal 2017.
Gli interessi scientifici della candidata si concentrano sullo lo studio dell'audiodescrizione, della sottotitolazione e del doppiaggio, e in maniera più occasionale lo studio della lessicografia e della fraseologia, in prospettiva perlopiù di linguistica comparata (Italiano/Spagnolo). L'analisi del complesso di titoli accademici e scientifici presentati dalla candidata alla presente valutazione ne delinea il profilo di una studiosa impegnata nei compiti didattici, così come assidua e coerente nel percorrere alcuni itinerari scientifici, ma dalla produzione limitata a ambiti molto circoscritti.

Pubblicazioni scientifiche
La candidata presenta alla valutazione in oggetto 11 articoli in rivista e 4 contributi in volume. Non presenta lavori monografici alla procedura in oggetto. La produzione si presenta coerente con il settore disciplinare, di buona qualità e buona collocazione scientifica, anche se limitata ad ambiti molto circoscritti.
Punteggio: punti 25 /55

Titoli scientifici
La candidata presenta una serie di collaborazioni in gruppi di ricerca nazionali e internazionali, così come una buona partecipazione a comitati editoriali di riviste scientifiche. Apprezzabile appare anche l'attività di organizzazione di iniziative scientifiche.
Punteggio: punti 10/15

Titoli didattici
La candidata ha svolto con continuità e competenza i compiti didattici istituzionali relativi agli anni di servizio nell'attuale ruolo, inclusi gli obblighi accessori (esami, tutorato, assistenza alla redazione di elaborati finali, ecc.), e ha svolto anche alcune attività di didattica presso istituzioni universitarie estere.
Punteggio: punti 15/20

Incarichi gestionali
La candidata ha svolto con diligenza e competenza alcuni compiti didattici, organizzativi e gestionali negli anni di servizio nell'attuale ruolo presso la sede di appartenenza
Punteggio: punti 5 /10

Alla candidata è pertanto attribuito un punteggio complessivo pari a 55/100

CANDIDATA Daniela ZIZI

Giudizio della Commissione:
La candidata è professore associato del settore scientifico disciplinare SPAN-01/C Lingua, traduzione e linguistica spagnola presso l'Università degli Studi di Cagliari dal 2006. La candidata presenta una serie di contributi scientifici coerenti con il settore disciplinare, riguardanti la traduzione, l'analisi dei linguaggi settoriali, interferenze e fenomeni di contatto tra lingue affini (spagnolo-italiano-sardo), analizzati in chiave sincronica e diacronica. Il complesso delle attività accademiche, didattiche e scientifiche documentate permette di tracciare il profilo di una studiosa assidua, versatile e originale.

Pubblicazioni scientifiche
Un interesse costante della candidata, che attraversa tutta la sua traiettoria scientifica, è quello dello studio del radicamento dello spagnolo nel contesto della cultura sarda, analizzato sia in senso storico che in alcuni fenomeni della contemporaneità, anche con approccio multidisciplinare. Rilevante, in questo senso, è il volume del 2004 *La lingua spagnola nel II Sinodo diocesano del Vescovo Pedro Frago (Alghero 1572*), in cui la candidata presenta un'edizione e uno studio linguistico di un testo documentale del XVI secolo. Questo intesse è proseguito anche dal volume successivo del 2009, *Las*

cuentas sardas y la administración eclesiástica durante la dominación española, nel quale propone un'edizione critica e uno studio del testo seicentesco *Libro nuevo común de las iglesias rurales y capillas*. L'analisi dell'interazione tra la lingua e la cultura sarde e quelle di area ispanica prosegue nella più recente monografia, realizzata in collaborazione con l'antropologo Miguel López Coira *Hijos de las musas. La gara poética sarda y otras formas de poesía oral de improvisación*, pubblicata nel 2020 a Madrid nella prestigiosa collana "De acá y de allá. Fuentes etnográficas" del CSIC. Altri contributo minori mostrano interessi nel campo della paremiologia (si veda "Análisis comparativo de algunos refranes españoles y sardos", in *Boletín de la Real Academia de Extremadura de Las Letras y Las Artes*, Vol. XVI, Cáceres, pp. 201-217) o altri fenomeni "di frontiera" come lo *spanglish*.
Punteggio: punti 50/55

Titoli scientifici
La candidata presenta una serie di collaborazioni in gruppi di ricerca nazionali e internazionali, così come una buona partecipazione a comitati editoriali di riviste scientifiche. Apprezzabile appare anche l'attività di organizzazione di iniziative scientifiche.
Punteggio: punti 12/15

Titoli didattici
La candidata ha svolto con continuità e competenza i compiti didattici istituzionali relativi agli anni di servizio nell'attuale ruolo, inclusi gli obblighi accessori (esami, tutorato, assistenza alla redazione di elaborati finali, ecc.), e ha svolto anche alcune attività di didattica presso istituzioni universitarie estere.
Punteggio: punti 17/20

Incarichi gestionali
La candidata ha svolto con diligenza e competenza alcuni compiti didattici, organizzativi e gestionali negli anni di servizio nell'attuale ruolo presso la sede di appartenenza
Punteggio: punti 5/10

Alla candidata è pertanto attribuito un punteggio complessivo pari a 84/100

LA COMMISSIONE

Presidente - Prof. Augusto Guarino

Firmato digitalmente
da Augusto Guarino
Data: 10.04.2026
19:14:57 CEST

Membro - Prof. Felice Gambin (dichiarazione di concordanza)

Segretaria - Prof.ssa Claudia Demattè (dichiarazione di concordanza)